

Oggetto:	Approvazione integrazione convenzione per il conseguimento di un doppio titolo di laurea in studi intereuropei franco-italiani (EIFI) ed in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale tra l'Università di Macerata (Italia) e l'Università di Clermont-Ferrando (Francia)		
N. o.d.g.: 05.3	S.A. 17/12/2013	Verbale n. 11/2013	UOR: Area Ricerca e internazionalizzazione

	Qualifica	Nome e Cognome	Presenze
1	Rettore	Luigi Lacchè	P
2	Direttore Dip.to Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo	Michele Corsi	P
3	Direttore Dip.to Studi umanistici: lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia	Filippo Mignini	P
4	Direttore Dip.to Giurisprudenza	Ermanno Calzolaio	P
5	Direttore Dip.to Scienze politiche, della comunicazione e delle relazioni internazionali	Francesco Adornato	P
6	Direttore Dip.to Economia e diritto	Giulio Salerno	P
7	Rappresentante prof. I fascia	Massimo Montella	G
8	Rappresentante prof. I fascia	Patrizia Oppici	P
9	Rappresentante prof. I fascia	Claudia Cesari	G
10	Rappresentante prof. II fascia	Stefano Polenta	G
11	Rappresentante prof. II fascia	Paola Nicolini	G
12	Rappresentante dei ricercatori	Natascia Mattucci	G
13	Rappresentante dei ricercatori	Tiziana Montecchiari	G
14	Rappresentante degli studenti	Francesco Annibali	P
15	Rappresentante degli studenti	Simona Sanna	A
16	Rappresentante degli studenti	Lorenzo Longo	P
17	Rappresentante del p.t.a.	Anna Cimorelli	P
18	Rappresentante del p.t.a.	Andrea Dezi	P
19	Rappresentante del p.t.a.	Giuseppe D'Antini	P

Non ci sono interventi sul punto e quindi il Senato accademico, considerato che, con le delibere del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione, entrambe del 20 dicembre 2011, è stata approvata la Convenzione per il Conseguimento di un Doppio Titolo di Laurea in Studi Intereuropei Franco-Italiani (EIFI) ed in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale tra l'Università di Macerata (Italia) e l'Università di Clermont-Ferrand (Francia); considerato che la Convenzione sopradetta è stata siglata a gennaio 2012;



vista la delibera del Senato Accademico del 27 novembre 2012 con la quale è stata approvata una prima integrazione della Convenzione su proposta del Dipartimento di Studi Umanistici;

considerato che la Convenzione così emendata è stata siglata a giugno 2013;

tenuto conto che il Consiglio di Dipartimento di Studi Umanistici nella seduta del 20 novembre 2013 ha approvato ulteriori modifiche all'accordo allo scopo di rendere il percorso formativo più agevole per gli studenti partecipanti al programma;

considerato che, secondo l'art.11 della Convenzione, le modifiche alla stessa devono essere contenute in un *addendum* che sarà parte integrante della stessa Convenzione;

visto l'allegato atto integrativo della Convenzione contenente le clausole da modificare;

con voti favorevoli unanimi;

delibera di approvare l'integrazione della Convenzione per il Conseguimento di un Doppio Titolo di Laurea in Studi Intereuropei Franco-Italiani (EIFI) ed in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale tra l'Università di Macerata (Italia) e l'Università di Clermont-Ferrand (Francia), come espressamente specificato nell'*addendum* che costituisce parte integrante della stessa.

La presente delibera, il cui testo viene letto ed approvato seduta stante, è dichiarata immediatamente esecutiva.



Allegato al p. 5.3
S.A. 17.12.2013

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MACERATA
Dipartimento di Studi Umanistici



UNIVERSITÉ BLAISE PASCAL
34, Avenue Carnot - B.P. 185
63006 Clermont-Ferrand cedex 1 (France)

**INTEGRAZIONE DELLA
CONVENZIONE PER IL CONSEGUIMENTO DI UN DOPPIO TITOLO DI LAUREA IN
STUDI INTERCULTURALI FRANCO-ITALIANI (EIFI) E LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE
E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE**

**AVENANT A LA
CONVENTION POUR L'OBTENTION D'UN DOUBLE DIPLÔME
EIFI (ETUDES INTERCULTURELLES FRANCO-ITALIENNES) ET LANGUES MODERNES POUR LA
COMMUNICATION ET LA COOPERATION INTERNATIONALE**

**FRA
L'UNIVERSITÀ BLAISE PASCAL DI CLERMONT-FERRAND (FRANCIA)**

**E
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA (ITALIA)**

**ENTRE
L'UNIVERSITE BLAISE PASCAL DE CLERMONT-FERRAND (FRANCE)**

**ET
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA (ITALIA)**

Vu la Convention pour l'obtention d'un Double Diplôme EIFI (Etudes interculturelles franco-italiennes) et langues modernes pour la communication et la coopération internationale signé le 12 Janvier 2012 ;

Vista la Convenzione per il conseguimento di un Doppio Titolo di laurea in studi interculturali franco-italiani (EIFI) e lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale firmata il 12 gennaio 2012;

Compte tenu de la nécessité d'apporter des modifications;

Tenuto conto della necessità di apportare delle modifiche;

D'un côté, M. Mathias Bernard, Président de l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, dont le siège social est situé 34, avenue Carnot - BP 185, 63006 CLERMONT-FERRAND Cedex 1 (France),

De l'autre, M. Luigi Lacchè, Président de l'Università degli Studi di Macerata, adresse Piaggia della Torre n. 8, 62100, Macerata (ITALIE)

Da una parte M. Mathias Bernard, Magnifico Rettore dell'Università Blaise Pascal di Clermont-Ferrand, domiciliato in 34, avenue Carnot - BP 185 , 63006 CLERMONT-FERRAND Cedex 1 (Francia).

Dall'altra, il Prof. Luigi Lacchè, Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Macerata, domiciliato per la carica in Piaggia della Torre n. 8, 62100, Macerata (ITALIA).

Les deux parties, dans l'exercice de leurs facultés, se reconnaissent réciproquement la capacité juridique d'établir les modifications/avenants de la présente convention.

Le parti coinvolte, nell'esercizio delle proprie facoltà, si riconoscono reciprocamente la facoltà giuridica necessaria a stipulare le modifiche/ integrazioni della presente convenzione.

CLAUSOLE DA MODIFICARE CLAUSES A' MODIFIER

Punto 1 – Modifica dell'Allegato 1

L'Allegato 1 viene così modificato :

- si concede agli studenti francesi di Clermont-Ferrand che hanno frequentato il primo anno in Italia nell'A.A.2012/13, di sostituire con l'esame di *Storia dell'Italia contemporanea* (10 cfu), l'esame di *Storia dell'Europa contemporanea* (10 cfu);
- si concede agli studenti italiani, nel caso in cui fossero impossibilitati a svolgere il loro stage in Francia, di svolgere tale attività formativa anche in Italia.
- L'allegato 1 relativamente agli esami e ai riconoscimenti viene modificato secondo le tabelle allegate. Si precisa che tali modifiche avranno effetto retroattivo a far tempo dalla data di entrata in vigore della convenzione

Point 1 – Modification de l'Annexe 1

L'Attaché 1 est ainsi modifié:

- on accorde aux étudiants français de Clermont-Ferrand qui ont suivi leur première année en Italie pendant l'année universitaire 2012/13, de remplacer l'enseignement *Histoire de l'Europe contemporaine* (10 ECTS) par l'enseignement *Histoire de l'Italie contemporaine* (10 ECTS),
- on accorde aux étudiants italiens, s'ils ne peuvent pas effectuer leur stage en France, de mener cette activité de formation en Italie.
- L'annexe 1, pour ce qui concerne les examens et leurs équivalences, est modifié selon les descriptifs des différents tableaux ci-joints. On précise que ces modifications ont effet rétroactif, dès la date d'entrée en vigueur de cette convention.

Macerata, _____

Clermont-Ferrand, _____

UNIVERSITA' DI MACERATA

UNIVERSITE BLAISE PASCAL DE
CLERMONT-FERRAND (FRANCE)

IL RETTORE

Prof. Luigi Lacchè

LA PRESIDENTE

M. Mathias Bernard

Il Direttore del Dipartimento di Studi

Umanistici

Prof. Filippo Mignini

Le doyen de l'UFR LLSH

Mme Bénédicte Mathios



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MACERATA

Dipartimento di Studi Umanistici

Lingue, Mediazione, Lettere, Storia, Filosofia

Il Direttore

Via Morbiducci, 40 - 62100 MACERATA (Italia)



UNIVERSITÉ BLAISE PASCAL

34, Avenue Carnot - B.P. 185

63006 Clermont-Ferrand cedex 1 (France)

ALLEGATO 1

**Piano di studi del corso Master I e II anno dell'Università di Clermont Ferrand
- specialità / parcours EIFI (Etudes Interculturelles franco-italiennes)
Maquette Master 1 et 2 de l'UBP parcours EIFI (Etudes Interculturelles franco-italiennes)**

U.E. fondamentales	CFU / ECTS
Interprétation de négociation et de conférence (I langue)	10
Un cours au choix entre -Interprétation de négociation et de conférence (II langue) -Langue et Traduction (II langue)	10
LVI Traduction pour la communication internationale (I langue)	5
LVII Traduction pour la communication internationale (II langue)	5
Traduction (Italien-français)	5

Traduction en Langue vivante 2	5
Nouvelles technologies et nouveaux usages	10
Connaissance de l'environnement du projet culturel	10
Littérature italienne ou littérature italienne contemporaine ou Littérature italienne moderne et contemporaine	10
I ^{er} Stage (8 semaines) + rapport de stage	10
II ^{ème} Stage (13 semaines)	10
Total	90

Options	CFU /ECTS
<ul style="list-style-type: none"> -Iconographie et iconologie -Histoire du livre et de l'édition - Géographie -Histoire de l'Europe contemporaine -Littérature et culture anglo-américaine -Littérature et culture française -Littérature et culture anglaise -Littérature et culture espagnole -Littérature et culture allemande -Littératures comparées 	10
Culture -Art contemporain – arts vidéo -Cinéma Ou - Formes du patrimoine -Paysages	5
Total	15
Rapport de stage/soutenance	15

Total

120

Tabella riconoscimenti esami svolti presso l'Ateneo di Macerata
Tableau d'équivalences des examens validés auprès de l'Université de Macerata
par les étudiants français

**Corsi dell'Università di
Macerata / Cours de l'Université
de Macerata**

**Equivalence à l'Université Blaise Pascal de
Clermont-Ferrand**

Materie obbligatorie	ECTS	UE Fondamentales	ECTS
Interpretazione di trattativa e consecutiva - I lingua	12	Interprétation de négociation et de conférence (I langue)	10
Un insegnamento a scelta tra -Interpretazione di trattativa e consecutiva - II lingua -Lingua e traduzione II lingua M (classe LM 37)	12 9	Un cours au choix entre -Interprétation de négociation et de conférence (II langue) -Langue et traduction II langue M (master LM37)	10
Traduzione per la comunicazione internazionale I lingua (modulo A o B a scelta)	6	LVI Traduction (italien- français)	5
Traduzione per la comunicazione internazionale II lingua (modulo A o B a scelta)	6	LVII Traduction II langue	5
Letteratura italiana- mod. A e B (classe LM14) o Letteratura italiana contemporanea (Classe LM14) o Letteratura italiana moderna e contemporanea (Cl.L11, LM37)	9	Littérature italienne – mod. A et B (master LM14) ou Littérature italienne contemporaine (master LM14) ou Littérature italienne moderne et contemporaine (L11, LM37)	10
Stage	3	I Stage	10
	48		50

Totale		Total	
Materie opzionali	CFU	UE optionnelles	ECTS
-Iconografia e iconologia -Storia del libro e dell'editoria -Geografia -Storia dell'Europa in età contemporanea - Letteratura e cultura anglo-americana -Letteratura e cultura francese -Letteratura e cultura inglese -Letteratura e cultura spagnola -Letteratura e cultura tedesca -Letterature comparate		-Iconographie et iconologie -Histoire du livre et de l'édition -Géographie -Histoire de l'Europe contemporaine -Littérature et culture anglo-américaine -Littérature et culture française -Littérature et culture anglaise -Littérature et culture espagnole -Littérature et culture allemande -Littératures comparées	10
totale		total	10

Totale esami

Total examens

60

NB: I diplomi previsti dalla presente convenzione saranno rilasciati dalle due Università di Macerata e di Clermont Ferrand solo se gli studenti hanno acquisito presso la sede partner almeno 40 dei CFU previsti dal piano di studio dell'ateneo di provenienza.

NB: Les diplômes qui font l'objet de cette convention ne seront délivrés par les deux Universités de Macerata et de Clermont –Ferrand que si les étudiants auront acquis dans l'université partenaire au moins 40 ECTS prévus par la maquette de leur université d'origine.

Piano di studi del Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e cooperazione internazionale dell'Università degli studi di Macerata (LM38)

Maquette du diplôme niveau Master en Langues modernes pour la Communication et la Coopération Internationale de l'Université degli Studi di Macerata

Materie Obbligatorie Enseignements Fondamentaux	CFU/ECTS
Traduzione per la comunicazione internazionale - I lingua Traduction pour la communication internationale - LVI	12
Interpretazione di trattativa e consecutiva I - I lingua Interprétation de négociation et consécutive - LVI	12
Traduzione per la comunicazione internazionale - II lingua Traduction pour la communication internationale - LVII	12
Interpretazione di trattativa e consecutiva I - II lingua Interprétation de négociation et consécutive - LVII	12
Linguistica computazionale Linguistique computationnelle	6
Diritto internazionale Droit international	6
Interpretazione di trattativa e consecutiva II - I lingua Interprétation de négociation et consécutive - LVI	6
Traduzione multimediale I lingua Traduction multimédiale - LVI	6
Gestione informatica dei documenti e dei processi Gestion informatisée des documents et des procédés	9
Cultura e civiltà francofone / Lingua letteraria e linguaggi settoriali Culture et civilisation francophones /	6

Langue littéraire, langues de spécialité	
Stage e tirocini, Stages	3
Ulteriori conoscenze linguistiche, informatiche, relazionali, ecc... Connaissances linguistiques informatiques, relationnelles, ultérieures, etc.	3
Totale	93

Materie opzionali / Options	CFU /ECTS
Attività formative a scelta Un enseignement au choix	9
Totale	9
Prova finale Examen terminal (au retour en Italie – M2)	18
Totale	120

**Tabella riconoscimenti esami svolti presso l'Università di Clermont Ferrand
dagli studenti di Macerata (II anno)**
**Tableau d'équivalences des examens validés auprès de l'UBP de Clermont-Ferrand
par les étudiants de Macerata (M2)**

U.E. Clermont		Riconoscimenti presso l'Ateneo di Macerata	
UE FONDAMENTALES	ECTS	ESAMI OBBLIGATORI	CFU
LVI Traduction (italien-français)	5	Interpretazione di trattativa e consecutiva - I lingua (esame del II anno)	6
		Traduzione per la comunicazione internazionale I lingua	4
LVII Traduction (II langue)	5	Interpretazione di trattativa e consecutiva - II lingua (esame del I anno)	6
		Traduzione per la comunicazione internazionale II lingua	6
Nouvelles technologies et nouveaux usages	10	Gestione informatica dei documenti e dei processi	9 + 1 cfu valido x ulteriori conoscenze...
Littérature italienne contemporaine*/littérature Française*	5	Cultura e civiltà francofone* / Lingua letteraria e linguaggi settoriali*	6
stage	10	stage	3
total	35		41
UE -Options	ECTS	Materie opzionali	CFU
Connaissance de l'environnement du projet culturel	10	Attività formative a scelta	9 + 2 cfu validi x ulteriori conoscenze...
Recherches pour la rédaction du mémoire (certifiées par le professeur / responsable de Clermont)	5	Attività di ricerca per redazione tesi di laurea (dietro certificazione del docente/ responsabile di Clermont)	10
Total	50	Totale	62

* Trattandosi di laurea binazionale, con corsi seguiti in lingua presso l'ateneo francese, si lascia agli studenti francesisti la possibilità di optare per l'uno o l'altro insegnamento .

* S'agissant d'un diplôme binational, avec des enseignements en langue étrangère auprès de l'Université française, on laisse aux étudiants le choix entre les deux enseignements.

NB: I diplomi previsti dalla presente convenzione saranno rilasciati dalle due Università di Macerata e di Clermont Ferrand solo se gli studenti hanno acquisito presso la sede partner almeno 40 dei CFU previsti dal piano di studio dell'ateneo di provenienza.

NB: Les diplômes qui font l'objet de cette convention ne seront délivrés par les deux Universités de Macerata et de Clermont –Ferrand que si les étudiants auront acquis dans leur université partenaire au moins 40 des ECTS prévus par la maquette de leur université d'origine.

Insegnamenti da seguire a Macerata dagli studenti italiani
Macerata (I anno)
Enseignements que les étudiants italiens suivent à Macerata (M1)

Materie Obbligatorie Enseignements Fondamentaux	CFU/ECTS
Traduzione per la comunicazione internazionale - I lingua Traduction pour la communication internationale - LVI	8
Interpretazione di trattativa e consecutiva - I lingua (I anno) Interprétation de négociation et consécutive	12
Interpretazione di trattativa e consecutiva - II lingua (I anno) Interprétation de négociation et consécutive - LVII	6
Traduzione per la comunicazione internazionale - II lingua (I anno) Traduction pour la communication internationale -	6
Linguistica computazionale Linguistique computationnelle	6
Diritto internazionale Droit international	6
Traduzione multimediale I lingua Traduction multimédiale	6
Totale	50
Prova finale (al ritorno in Italia – secondo anno) Examen terminal (au retour en Italie – M2)	8
Totale	58